

**Parte A. DATOS PERSONALES**

Fecha del CVA | 23-09-2018

Nombre y apellidos	Joan Fontana i Tous			
DNI/NIE/pasaporte	39.731.879-T	Edad	40	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	R-7007-2018	Código Orcid	0000-0002-9577-6201

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Barcelona		
Dpto./Centro	Facultad de Filología		
Dirección	Gran Via de les Corts Catalanes, 585 – CP 08007 Barcelona		
Teléfono	93 403 56 65	Correo electrónico	joan.fontana@ub.edu
Categoría profesional	Profesor asociado (acreditado como Profesor Ayudante Doctor, Profesor Contratado Doctor y Profesor de Universidad Privada por ANECA)	Fecha inicio	15-09-2004
Espec. cód. UNESCO	570107 (Lengua y Literatura)		
Palabras clave	Rumano, lingüística románica, literatura general, paremiología		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología Clásica con mención complementaria en Filología Románica	Universidad de Barcelona	2001
Doctor europeo en Filología Románica	Universidad de Barcelona	2014

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

El título de la tesis doctoral, “Algo va de Stan a Pedro. Parèmies populars a les traduccions romanescs integrals del Quijote [Paremiás populares en las traducciones rumanas integrales del Quijote]”, muestra elocuentemente los dos ámbitos de estudio en los que se ha centrado la producción científica del Dr. Fontana: la paremiología (o estudio de los refranes) y el rumano (y, por extensión, todo el arco románico).

De hecho, la inmensa mayoría de contribuciones en congresos desde el año 2007 se ocupa de la paremiología, ya sea desde el punto de vista de la lengua rumana (véase, por ejemplo, el artículo de *Paremia* 24), de otras realidades lingüísticas de la Romania (por ejemplo, para el friulano, véase *Ladinia XLI-I*), o bien desde una perspectiva panrománica (véase el libro de 2011 *I proverbi meteorologici. Ai confini dell’Europa romanza*).

Sin dejar esta vertiente paremiológica, cabe mencionar su intervención en la encuesta digital *Els refranys més usuals de la llengua catalana* [*Los refranes más usuales de la lengua catalana*], que obtuvo casi 900 participaciones, y que no solo permitió la publicación de un libro *ad hoc* (Llibres de l’Índex, 2016) sino el vaciado de un material heterogéneo de incalculable valor, gracias al cual vieron la luz, entre otras, una contribución sobre los resultados de la encuesta en la comarca de Osona (véase *Ausa*, XXVII-177).



Destaca, asimismo, su participación en los proyectos “Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania (BADARE)” (HUM2005-01330/FILO; 2005-2008), “Ampliación de BADARE” (FFI2008-02998/FILO; 2009-2011) y “Paremiología románica: refranes meteorológicos y territorio (*ParemioRom*)” (FFI2011-24032; 2012-2014), así como en el Grupo de Innovación Docente Consolidado (GIDUB 13/134) *InterRomania (Multilingüismo e intercomprensión en lenguas románicas [catalán, español, francés, gallego, italiano, occitano aranés, occitano lenguadociano, portugués y rumano])*. En el marco de los tres primeros proyectos mencionados, coordinados por el catedrático José Enrique Gargallo, ha participado activamente en el comité organizador de más de una decena de Congresos, Seminarios y Encuentros, la gran mayoría de ámbito internacional e interdisciplinario (véase <http://stel.ub.edu/paremio-rom/esp/p%C3%A0gines/seminaris-sobre-refranys-meteorol%C3%B3gics>).

Por otro lado, ha traducido dos clásicos rumanos del siglo XX como Mircea Eliade (*Maitreyi o la nit bengalina*; Viena, 2011) y Emil Cioran (*El crepuscle dels pensaments*; Viena, 2017), autores inéditos hasta ese momento en catalán, y ha participado en la redacción de un diccionario de bolsillo rumano-español y viceversa (Herder, 2011).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

- Revistas

- “Algo va de Stan a Pedro. Paremias populares en las traducciones rumanas integrales del *Quijote*” (2017), *Paremia*, 26, pp. 63-73. ISSN: 1132-8940.
[<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/026/006_fontana-i-tous.pdf>](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/026/006_fontana-i-tous.pdf)
CARHUS PLUS+ 2014 Grupo C / ICDS 6.4
- “Ducj i ‘Pedros’ no son compagns. Proverbi di don Chisciotte e Sancio Panza nella prima parte della non-traduzione friulana del *Quijote*” (2017), *Ladinia*, XLI (vol. I), pp. 215-234. ISSN: 1124-1004.
- (con José Enrique Gargallo, Víctor Pàmies y Xus Ugarte) “Menys sols per ben accompanyats: l'enquesta digital “Els refranys més usuals de la llengua catalana” (2017), *Estudis Romànics*, 39, pp. 437-444. ISSN: 0211-8572.
[<http://deposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/120033/1/668776.pdf>](http://deposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/120033/1/668776.pdf)
CARHUS PLUS+ 2014 Grupo A / ICDS 8.0 / SCOPUS +3.5
- (con Xosé Afonso Álvarez, María-Reina Bastardas, Antonio Torres y José Enrique Gargallo) “Géoparemiología romane: le projet *ParemioRom*” (2016), *Géolinguistique*, 16, pp. 67-90. ISSN: 0761-9081.
CARHUS PLUS+ 2014 Grupo D / ICDS 6.5
- (con Xus Ugarte) “Quan el Montseny és florit... Representació paremiològica de la comarca d’Osona a l'enquesta *Els refranys més usuals de la llengua catalana*” (2016), *Ausa*, XXVII–177, pp. 673-691. ISSN: 0210-5853.
[<http://www.raco.cat/index.php/Ausa/article/viewFile/315804/405889>](http://www.raco.cat/index.php/Ausa/article/viewFile/315804/405889)
CARHUS PLUS+ 2014 Grupo A / ICDS 10 / SCOPUS +3.5



- (con Xus Ugarte) "Mentre más somos... Apuntamentos paremiológicos romances co gallo dos cinco refráns más votados na enquisa *Els refranys més usuals de la llengua catalana*" (2016), *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 18, pp. 135-149. ISSN: 1698-7861.

<http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg18_04.pdf>

CARHUS PLUS+ 2014 Grup D / ICDS 6.2

- "A falta de fresas, buenas son hojas. Bocados de dor en el refranero rumano" (2015), *Paremia*, 24, pp. 43-52. ISSN: 1132-8940.

<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/004_fontana.pdf>

CARHUS PLUS+ 2014 Grup C / ICDS 6.342

- Capítulos de libros

- (con Ingmar Söhrman) "Denominaciones de alimentos americanos en rumano" (2017), dentro de *De América a Europa. Denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas*, Iberoamericana – Vervuert, pp. 173-185.
ISBN: 978-84-16922-53-6 / Depósito legal: M-27690-2017.

- (con Xus Ugarte) "Aprés l'enquesta, lo goig ne resta. Representació paremiològica (comparada amb occità i francès) de la Catalunya del Nord a l'enquesta digital *Els refranys més usuals de la llengua catalana*" (2016), dentro de *Qüestions de llengua a la Catalunya del Nord / Questions sur la langue en Catalogne du Nord* (Canet [França]: Éditions Trabucaire), pp. 95-117.
ISBN: 978-2-84974-243-3

- Libros

- (con Virgil Ani, Gemma Cervera, Teresa Suñol y Federico Ferreres) Traducción de *El crepuscle dels pensaments* (2017) del filósofo rumano Emil Cioran. Barcelona: Viena.
ISBN: 978-84-8330-945-2 / Depósito legal: B.10988-2017.

- (con José Enrique Gargallo, Víctor Pàmies y Xus Ugarte) *Els refranys més usuals de la llengua catalana* (2016). Barcelona: Llibres de l'Índex.
ISBN: 978-84-942889-9-9 / Depósito legal: B-20.245-2016.

- (con Maria-Reina Bastardas, Elisabetta Carpitelli, José Enrique Gargallo y Antonio Torres) *Géolinguistique 13* (2012). Grenoble: Éditions littéraires et linguistiques de l'université de Grenoble.
ISBN: 978-2-84310-241-7.

- (con Cătălina Lupu y Virgil Ani) *Diccionario Pocket Român-Spaniol / Español-Rumano* (2011). Barcelona: Herder.
ISBN: 978-84-254-2542-4 / Depósito legal: B-2.304-2011.

- (con José Enrique Gargallo, Maria-Reina Bastardas, Gabriele Iannàccaro y Antonio Torres) *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza* (2011). Alessandria: Edizioni dell'Orso.
ISBN: 978-88-6274-283-2.

- Traducción de *Maitreyi o la nit bengalina* (2011), novela del escritor rumano Mircea Eliade. Barcelona: Viena.

ISBN/ISSN: 978-84-8330-605-5 / Depósito legal: B.15.513-2011.



C.2. Proyectos

- 2012-2014: *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio (ParemioRom)* (FFI2011-24032). Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (15.000€). IP: José Enrique Gargallo.
- 2011-2012: *Tercer Seminario Internacional sobre refranes meteorológicos. Geoparemiología romance* (FFI2010-11803-E). Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (10.000€). IP: José Enrique Gargallo.
- 2010-2011: *Segundo Seminario Internacional sobre refranes meteorológicos. En los linderos de la Europa romance* (FFI2009-08063-E/FILO). Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (10.000€). IP: José Enrique Gargallo.
- 2009-2010: *Primer Seminario Internacional sobre Paremiología Románica. Los refranes meteorológicos* (FFI2008-04092-E/FILO). Financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (10.000€). IP: José Enrique Gargallo.
- 2009-2011: *Ampliación de BADARE (Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania)* (FFI2008-02998/FILO). Financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (23.000€). IP: José Enrique Gargallo.
- 2008- : Proyecto de innovación docente *InterRomania (Multiligüismo e intercomprensión en lenguas románicas [catalán, español, francés, gallego, italiano, occitano aranés, occitano lenguadociano, portugués y rumano])*. IP: María Teresa García Castanyer.
Grupo de Innovación Docente Consolidado (GIDUB 13/134) desde 2016.
- 2005-2008: *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania (BADARE)* (HUM2005-01330/FILO). Financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (19.000€). IP: José Enrique Gargallo.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

- 2009-2010: *Refranero multilingüe*. Financiado por el Instituto Cervantes (2.400€). IP: Julia Sevilla Muñoz i Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar